
Concours d'entrée

Rapport Jury 2025

Japonais



INTITULÉ DE L'ÉPREUVE :

Commentaire d'un texte en langue vivante étrangère et traduction d'une partie ou de la totalité de ce texte (LV1) - Japonais

- **SÉRIES : Lettres et Arts, Langues Vivantes et Sciences Humaines**
- **Épreuve écrite commune**

Hori Tatsu, *Seikazoku* (*Une famille sainte*, 1930)

Ce court roman en partie autobiographique explore les relations amoureuses entre un alter-ego de l'auteur et une femme et sa fille. Le passage à traduire s'ouvre sur les funérailles d'un écrivain qui évoque Akutagawa Ryūnosuke. Il présentait quelques difficultés linguistiques, comme la personnification du sujet, peu courante en japonais. Les candidats n'ont pas fait d'erreurs majeures de compréhension. Ils ont bien rendu les tournures concises de l'auteur, mais ponctuellement le choix du vocabulaire n'était pas toujours approprié et le style de la traduction présentait quelques maladresses. Les compositions en japonais étaient d'un très bon niveau, démontrant une bonne maîtrise du vocabulaire technique de l'analyse littéraire. Les analyses de la scène étaient fines et l'ensemble de l'argumentation bien structuré.